

E48 - Discharge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kawakamimaru

SIGN Shiriuchi River

Toppu River

Sorachi River

Saru River

SIGN Lake Shikotsu

Pirate

[00:12] Botaro

Oh? They were looking for me?

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Forty-Eight

Discharge

[01:48] Shiraishi

From the way Botaro the Pirate was talking,

[01:50] Shiraishi

he may already know where
the Ainu first hid the gold.

[01:55] Sugimoto

But he also said that's not
enough to find it on its own.

[02:00] Shiraishi

What do you think about the rumors
that the tattooed skins are worthless?

[02:06] Sugimoto

I think we should ignore it and
keep looking for the skins.

[02:12] Shiraishi

Well, for now, let's pretend to work
with him and get information, okay?

[02:25] Botaro

We're at our last stop, Ebetsu Port.

[02:28] Botaro

I suppose being one of my
citizens isn't enough for you.

[02:35] Botaro

How much gold did you hear about being there?

[02:39] Botaro

Twenty kan, right?

[02:40] Botaro

They filled deerskin bags about this
big until they were overstuffed,

[02:42] Botaro

according to what the old Ainu men said.

[02:46] Botaro

One bag was about 16 kan,

[02:48] Botaro

and there were over 1,200 of them.

[02:50] Botaro

A whole mountain of the stuff.

[03:01] Botaro

Well?

[03:02] Botaro

Quite a story, right?

[03:04] Botaro

I'm sorry we won't be able
to chase the dream together.

[03:14] Asirpa

He saw inside our backpack!

[03:21] Captain

Yah!

SIGN Kawakamimaru

[03:46] Botaro

Gondo!

[04:25] Sugimoto

Let me go!

SIGN Kawakamimaru

[04:44] Shiraishi

Asirpa-chan, can you swim?

[04:46] Asirpa

If it's not too deep!

[04:47] Shiraishi

Then stay there!

[05:29] Asirpa

Pisikorkamuychep!

[05:31] Asirpa

Those are yupe!

SIGN Kawakamimaru

[05:54] Asirpa

Sugimoto!

[06:06] Narr

At the time, it was said sturgeons

[06:08] Narr

would travel upriver in the
Ishikari River in huge schools.

[06:11] Narr

One theory says that the name "Ebetsu"
came from the Ainu words "yupe ot,"

[06:15] Narr

or "there are many sturgeons."

[06:21] Captain

The paddle wheel's damaged. I can't dock.

[06:24] Captain

I can't even move until another
ship with a paddle wheel arrives.

[06:27] Shiraishi

Sorry, Captain.

[06:32] Captain

My ship's a mess thanks to you assholes.

[06:35] Captain

Get lost!

[06:37] Asirpa

Sugimoto, the platinum that Heita had...

[06:40] Sugimoto

Yeah, you're right.

[06:42] Sugimoto

Now...

[06:45] Sugimoto

We're going to work together
with Botaro the Pirate.

[06:48] Botaro

You saved me because you wanted
the information I have?

[06:51] Botaro

You heard what Boss Wakayama
said and changed your plans?

[06:55] Sugimoto

No, we're still going
to search for the skins.

[06:59] Botaro

So you want me to help find the prisoners?

[07:02] Botaro

I told you, I don't expect the
code to ever be cracked.

[07:06] Sugimoto

What that yakuza boss told you...
It makes sense.

[07:10] Sugimoto

But right now there are two main groups
that have the vast majority of the skins.

[07:16] Sugimoto

Hijikata Toshizou and Lieutenant Tsurumi...

[07:18] Sugimoto

We can't ignore the fact that

[07:20] Sugimoto

two people as intelligent and cunning
as them are still looking for the skins.

[07:25] Shiraishi

Good point!

[07:26] Botaro

So you just want somebody else around
who can help you steal the skins?

[07:32] Shiraishi

Sugimoto, don't tell me you felt
sympathy for Botaro, right?

[07:40] Sugimoto

My intuition tells me that if he has
found the region where the gold's hidden,

[07:47] Sugimoto

that may be the one way to turn the tables
on Hijikata Toshizou and Lieutenant Tsurumi.

[07:54] Sugimoto

One option would be to torture him
into telling us what we want to know.

[07:57] Sugimoto

But any information we gained
that way wouldn't be trustworthy.

[08:01] Sugimoto

Which means we have no choice
but to work together.

[08:04] Botaro

I see.

[08:07] Botaro

But you actually saved me 'cause you've
taken a liking to me, right, Sugimoto?

[08:16] Botaro

Fine.

[08:18] Botaro

I'll give you the information
I've got once you have the skins.

[08:22] Botaro

For my own protection.

[08:27] Shiraishi

I hope you don't regret this, Sugimoto.

[08:30] Shiraishi

He might try to take all
the gold when we find it.

[08:33] Asirpa

Are you talking about yourself?

[08:37] Shiraishi

Oh, Mister Hood came down the river!

[08:46] Asirpa

We'll go down the river a little more before heading to Sapporo.

[08:50] Sugimoto

Asirpa-san, what are you doing?

[08:53] Sugimoto

That.

[08:53] Asirpa

Oh, I'm adding a "kite" to a rod I found on the ship.

[08:57] Asirpa

We always just carry the tip and use a stick we find nearby.

[09:02] Sugimoto

The one you used for the whale?

[09:04] Asirpa

Yes.

[09:04] Asirpa

I'm surprised you remembered.

[09:06] Sugimoto

You're gonna hunt sturgeons?

[09:08] Asirpa

Well, Sugimoto, you want to eat a seasonal delicacy, right?

[09:11] Sugimoto

Well... yes.

[09:14] Botaro

What's your relationship with this girl?

[09:16] Asirpa

She's my guide. For Hokkaido.

[09:20] Botaro

But you got really mad back there!

[09:23] (Flashback) Sugimoto

That put Asirpa-san in danger, shithead!

[09:26] Botaro

I thought she was somebody who meant a lot to you.

[09:36] Sugimoto

Look at all these fish eggs!

[09:38] Sugimoto

We ate them pickled in salt when we were in Russia.

[09:41] Sugimoto

They're all stuffed into its belly like this?

[09:43] Asirpa

You usually eat the meat of a yupe raw.

[09:46] Asirpa

Sometimes you'll make a stew with these black eggs and its other parts.

[09:51] Asirpa

Of course, you eat the brains, too!

[09:53] Asirpa

I'd love to feed them to you now, but the skull's really hard, so give me a minute.

[09:57] Asirpa

Sorry, Sugimoto! I'm sorry!

[10:00] Asirpa

I'll feed you really soon, okay?

[10:00] Sugimoto

Aw, hurry up, okay?

[10:10] Botaro

Asirpa-chan, do you like sturgeon brains?

[10:14] Asirpa

I like all types of animal brains.

[10:16] Asirpa

They taste good salted.

[10:19] Botaro

When you like someone, you want them to like the things you like, right?

[10:24] Asirpa

You talk too much.

[10:26] Asirpa

Eat some black fish eggs and shut up.

[10:30] Botaro

Do you have a family, Asirpa-chan?

[10:32] Asirpa

I have Huci... my grandmother.

[10:34] Botaro

Just your grandmother?

[10:36] Botaro

It feels like you've been traveling with the three of them for a long time.

[10:40] Botaro

You don't think she's worried about her granddaughter?

[10:43] Botaro

It'll be dangerous to stay with us.

Why don't you go home?

[10:53] Botaro

You want to stay with them no matter what?

[10:55] Sugimoto

It tastes so much better fresh than salted!

[10:59] Sugimoto

Sturgeon eggs go really well with vodka...

[11:02] Shiraishi

It washes away that fishy aftertaste.

[11:06] Asirpa

I'm not here because I want to be with them.

[11:11] Asirpa

That's not why.

[11:13] Asirpa

I've got something I have to do.

So I don't care about anything else.

[11:19] Asirpa

This is an ohaw made from black eggs and pisikorkamuychep filet.

[11:23] Asirpa

Here you go, Sugimoto! The brains!

[11:28] Sugimoto

Hinna, hinna, hinna!

[11:30] Botaro

What are you doing?

SIGN Otaru

[11:46] Sofia

Khorosho!

SIGN Golden Kamuy

SIGN Sapporo

[12:13] Kikuta

Private Usami,

[12:15] Kikuta

your theory that the killer will return to the scene of the crime sounds plausible.

[12:19] Kikuta

But are you planning on waiting for him all day

[12:22] Kikuta

when we have no idea when he'll come back?

[12:25] Kikuta

There are two murder sites.

[12:27] Kikuta

Wouldn't we be better off asking the whores?

[12:30] Usami

Fapfapfapfapfapfap!

[12:32] Kikuta

Usami?!

[12:34] Usami

No, it's not here.

[12:36] Usami

Here?

[12:37] Usami

No, closer to here?

[12:39] Kikuta

Hey!

[12:40] Usami

Be quiet!

[12:42] Usami

Don't talk to me right now!

[12:44] Usami

Here!

[12:46] Usami

This position, facing this way,
is where I feel most calm.

[12:48] Usami

It feels right.

[12:49] Usami

Nobody could see me from
the surrounding buildings,

[12:51] Usami

and it's hidden from the road!

[12:54] Usami

I can run away and be sure
that nobody will see my face!

[13:02] Usami

Neigh-hay!

[13:06] Kikuta

Neigh-hay?

[13:08] Usami

Where? Where did it fall?

[13:11] Kikuta

Usami, your clothes will get dirty.

[13:18] Usami

Found it.

[13:19] Usami

I found it, Warrant Officer Kikuta.

[13:22] Usami

This way.

[13:24] Kikuta

What? I don't want to look at your sperm.

[13:26] Kikuta

Talk about gross.

[13:27] Usami

No, it's the killer's.

[13:29] Usami

The killer did come back.

[13:32] Usami

And he was masturbating, too!

[13:35] Usami

From the state of these clumps...

[13:36] Kikuta

Don't touch it! You'll get a disease, Usami!

[13:41] Usami

He comes once every two days.

[13:43] Usami

And the last time he came was two days ago.

[13:47] Usami

He'll arrive tonight.

[13:49] Kikuta

I can't believe what I'm seeing.

[13:51] Kikuta

You're a sperm detective.

[13:54] Kikuta

What Lieutenant Tsurumi said...

[13:56] Tsurumi

I'm sure Usami will be useful in Sapporo.

[14:00] Kikuta

Is this what he meant?

[14:02] Usami

I'll try again.

[14:04] Usami

This time, I might be able
to figure out their age

[14:06] Usami

and how tall they are from
the distance and height!

[14:10] Kikuta

I didn't know you had a
special power like that...

[14:14] Figure

Fapfapfapfapfapfap...

[14:17] Usami

Fapfapfapfapfapfap...

[14:25] Kikuta

What the hell?

[14:26] Usami

This is the killer!

[14:38] Kikuta

What the hell is this?!

[14:45] Kikuta

Usami, you go that way!

[15:20] Kikuta

Gotcha!

[15:22] Gentleman

Fapfapfapfapfapfap...

[15:32] Usami

Are you okay, Warrant Officer Kikuta?

[15:36] Kikuta

It got in my eyes!

[15:54] Kikuta

Did he do that?

[15:56] Kikuta

While running from us?

[16:00] (Flashback) Gentleman

Good evening, good evening...

[16:04] (Flashback) Prostitute B

Where are you heading in
such a hurry, Mister Foreigner?

[16:20] Gentleman

I forgive your sins.

[16:23] Gentleman

Excellent... Excellent...

[16:33] Kikuta

He killed two in a night.

[16:36] Kikuta

Maybe it was his way of covering his escape.

[16:38] Kikuta

Or maybe he was just trying to screw with us.

[16:41] Usami

It's possible that we had
nothing to do with it.

[16:43] Usami

He'd already decided to kill.

[16:46] Kikuta

Will he come back?

[16:49] Kikuta

It'll be hard for the two of us to do
a stakeout when there are four places.

[16:53] Usami

And he might make more holy places for himself.

[16:56] Kikuta

Holy places?

[16:58] Kikuta

We let the bastard get away, but I did
get a good look at his face.

[17:03] Kikuta

And the mark on his dick.

[17:07] Usami

Let's go see the other body.

[17:10] Usami

There's a big crowd gathered around it.

[17:12] Usami

There might be somebody we saw yesterday.

[17:14] Kikuta

Go on ahead.

[17:15] Kikuta

I need to take a piss.

[17:22] Kikuta

Private Ariko Rikimatsu.

[17:28] Kikuta

Don't turn around.

[17:32] Kikuta

Did you think I wouldn't recognize your figure after I've seen it a billion times?

[17:36] Kikuta

Lieutenant Tsurumi didn't say anything about you being in Sapporo.

[17:40] Kikuta

You with Hijikata Toshizou?

[17:42] Ariko

I've had somebody around me at all times.

[17:45] Ariko

That's why I haven't been able to report to Lieutenant Tsurumi.

[17:48] Ariko

We can't let anyone see us like this.

[17:51] Ariko

I was just with Nagakura Shinpachi.

[17:54] Ariko

Hijikata Toshizou's men suspect me.

[17:57] Ariko

And Lieutenant Tsurumi, too...

[17:59] Ariko

Nobody trusts me.

[18:02] Kikuta

Then work for me.

[18:06] Kikuta

Listen carefully to me, Ariko.

[18:08] Kikuta

I'm the only one who believes you.

[18:10] Kikuta

Forget what your Ainu dad wanted.

[18:13] Kikuta

Forget about your relations that Lieutenant Tsurumi threatened.

[18:17] Kikuta

Following either one of them will

only lead you to destruction.

[18:20] Kikuta

The government told me to have Lieutenant Tsurumi find the gold, and then kill him.

[18:26] Ariko

You're a spy for the government?

[18:36] Gentleman

I am your child.

[18:42] Kantarou

Papers! Get your newspapers here!

[18:45] Hijikata

Goldfish! Goldfish!

[18:48] Woman

When the goldfish seller comes to town, it feels like spring's really here.

[18:55] Hijikata

Goldfish!

[18:57] Kirawus

Fireworks! Fireworks!

[19:09] Kantarou

You make a particularly scary komusou monk, Ushiyama-san. You're hard to miss.

[19:13] Ushiyama

I can't hide my muscles.

[19:17] Kadokura

Yeah, it's not good to disguise yourself as something that stands out.

[19:20] Ushiyama

What the hell are you supposed to be, Kadokura?

[19:32] Kirawus

Yeah, you do stand out a little too much.

[19:36] Nagakura

It seems there's been a new development in the case.

[19:39] Takuboku

The bastard sent a letter to the papers.

[19:43] Takuboku

Inside was a human kidney.

[19:46] Takuboku

The fourth victim had their right kidney taken.

[19:50] Kantarou

What a lunatic.

[19:52] Takuboku

There was a letter attached which was barely legible.

[19:59] Takuboku

It read "whores are sinners"
in a terrible scrawl,

[20:02] Takuboku

and swore that "I will kill again."

[20:05] Takuboku

And that's when I realized...

[20:08] Takuboku

This is a copycat of Jack the Ripper.

[20:11] Kadokura

Who?

[20:12] Takuboku

Jack the Ripper is said to be

[20:13] Takuboku

the man behind a series of famous
serial killings in London.

[20:19] Takuboku

It had all of England in an uproar.

[20:23] Takuboku

In 1888, it was reported by several papers
in Japan, too. It was quite the big story.

[20:30] Takuboku

The way those prostitutes died...
Even the stolen organ, it's all the same.

[20:37] Takuboku

And that's not all.

[20:39] Takuboku

The other thing that made it
such a huge deal in England

[20:42] [Messenger] TEXT

Hokkai Times

[20:43] Takuboku

was that the killer sent
a letter to the papers

[20:45] Takuboku

mocking the police and
saying he would kill again.

[20:49] Takuboku

This was a totally new thing at the time.

[20:52] Takuboku

There were also hundreds of similar letters
sent by copycats with no creativity.

[20:57] Takuboku

There were a number of prostitutes
murdered around the same time,

[21:01] Takuboku

but only five were recognized
as Jack's handiwork.

[21:05] Takuboku

He started killing women at intervals around one month apart after the first victim.

[21:09] Takuboku

The third and fourth were both slain the same night.

[21:13] Takuboku

The Sapporo murders follow this pattern exactly.

[21:18] Takuboku

He's probably not a copycat, but some kind of Jack the Ripper fanatic.

[21:23] Takuboku

The other thing that made the Jack the Ripper case famous

[21:26] Takuboku

was that the killer just disappeared.

[21:31] Takuboku

The last murder was performed 40 days after the fourth.

[21:35] Takuboku

It's said the fifth murder is the last.

[21:39] Hijikata

So there's a chance the killer will simply disappear if we can't find him in 40 days?

[21:47] Takuboku

We have to find him and make him pay!

[21:50] Ushiyama

I guess even the famous Ishikawa Takuboku is mad, huh?

[21:53] Takuboku

My favorite prostitute got scared and fled to Tokyo!

[21:57] Takuboku

Catch him as soon as you can!

[21:59] Takuboku

I want to bring her back to Sapporo!

[22:02] Nagakura

You're a piece of shit.

[22:05] Takuboku

There's also another incident that interests me...

[22:09] Shiraishi

Hey, Sugimoto, you see this article?

[22:12] Sugimoto

The one about another prostitute being killed in Sapporo?

[22:15] Shiraishi

No, not that one.

[22:17] Shiraishi

The one about the kids who keep disappearing from different locations.

[22:20] Shiraishi

The most recent is three missing in Ebetsu.

[22:23] Asirpa

We were just there!

[22:25] Botaro

A child kidnapper? It might be him.

[22:28] Sugimoto

You know who it is?

[22:30] Botaro

His name is Ueji Keiji.

[22:32] Botaro

He's a murderer who buried many kids in his yard.

[22:35] Botaro

A weird guy with tattoos that looked like a child's scribbles on his face.

[22:39] Asirpa

The candy peddler!

[22:43] Botaro

Ueji Keiji is, of course, one of the tattooed prisoners.

[22:49] Takuboku

There's been a lot of children going missing from Hokkaido lately.

[22:54] Takuboku

It's happened recently in Asahikawa, Utashinai, Iwamizawa...

SIGN Sapporo

SIGN Asahikawa

SIGN Utashinai

SIGN Iwamizawa

[23:01] Takuboku

And Ebetsu.

SIGN Ebetsu

[23:02] Shiraishi

They're getting closer to Sapporo!

[23:07] Asirpa

What's about to happen in Sapporo?

SIGN Coast

of the

Okhotsk

Sea

[23:11] Tsurumi

We got a telegram from
Warrant Officer Kikuta.

[23:14] Tsurumi

Two of you are to stay here and hunt Asirpa.

[23:18] Tsurumi

The others are all to follow me.

[23:21] Tsurumi

We're heading to Sapporo!

[23:28] Ogata

I'm a son who loves his father very much.

[23:31] Ogata

Please give donations.

[23:32] Ushiyama

We're leaving, Ogata.

***SIGN* Next Time**

The Vanished Kamuy

[23:35] Narr

Next time: "The Vanished Kamuy"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:48 UTC by whimsee